

1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Février/Februar 2021

371

ÉLECTIONS COMMUNALES DU 7 MARS 10
NOUVEAU SOUFFLE AUX ARCADES 14
LES BOURBAKIS À FRIBOURG 8



En quelle année les entreprises GFM et TF se sont-elles unies pour former les TPF ?

Réponse jusqu'au 20 février 2021 à Ville de Fribourg, «Concours 1700»,
Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg
ou à concours1700@ville-fr.ch

In welchem Jahr haben die zwei Unternehmen GFM und TF fusioniert, um die TPF zu gründen?

Antwort bis 20. Februar 2021 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg,
oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANT-E-S DU CONCOURS N° 369

En séance du Conseil communal du lundi 14 décembre 2020, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort de notre concours n° 369. La réponse à donner était : « **une servante** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M. Christian Repond

gagne l'ouvrage *Marcello, Adèle d'Affry (1836-1879), duchesse de Castiglione Colonna*, dirigé par Gianna A. Mina, édité par le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF), ainsi que 2 entrées au MAHF.

2^e prix M. Benoît Delabays

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de 68 francs.

3^e prix M. Eric Chassot

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

4^e prix M^{me} Yvonne Blanchard

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

5^e prix M. David Melendy

gagne un bon pour une balade immersive dans la vie médiévale de Fribourg par le visioguide « Frÿburg 1606 », valable pour deux personnes.

Les gagnantes et les gagnants recevront leur prix par courrier.
Nos remerciements aux entreprises et institutions qui offrent ces prix.



MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG



-
- 2** Concours
Wettbewerb

 - 4** A la Bibliothèque
In der Bibliothek

 - 5** Communications
du Conseil communal
Mitteilungen aus
dem Gemeinderat

 - 6** Conseil général
Generalrat

 - 8** 150^e anniversaire
du passage des Bourbakis
à Fribourg

 - 10** Comment élire ?
Wie wählen?

 - 12** Votation et élections
du 7 mars
Abstimmung und
Gemeindewahlen
vom 7. März 2021

 - 13** Votez bien, votez smart
Wählen Sie gut,
wählen Sie smart

 - 14** Un nouveau souffle
pour le Café des Arcades
Neues Leben für das Café
des Arcades

 - 16** Vers l'or vert

 - 18** Auf dem Weg
zum grünen Gold

 - 19** Femmes de Fribourg

Fribourg, ville de sport ?

L'année 2021 est là ! Souhaitons-nous santé, bonheur et espérons que nous pourrions toutes et tous rebondir et nous débarrasser du Covid. Janvier, ce sont d'abord les bonnes résolutions : faire du (ou plus de) sport, par exemple ! Certes, les accès à nos infrastructures sportives sont restreints en raison de la pandémie. Mais une ville n'est-elle pas un terrain de sport à ciel ouvert ? Marcher, courir, faire du vélo, bouger, s'aérer l'esprit, en profitant des berges de la Sarine, du bois de Pérolles, des sentiers Ritter, Schoch ou du Dürrenbühl ou encore des chemins de campagne à Bourguillon, Grandfey, Tavel, sans oublier la vallée du Gottéron. Ce ne sont pas les possibilités qui manquent ! Faire des exercices en profitant d'un muret, d'un banc public ou en utilisant les installations de plein air que sont les terrains polysports, les engins de fitness urbain ou encore de *street workout* installés au Jura, à Pérolles, au Schoenberg ou encore à la Vignettaz.

Fribourg accueille aussi près de 90 clubs de sport qui aimeraient vous avoir pour membre. Chacune et chacun devrait y trouver son bonheur. La politique sportive de notre Ville consiste à soutenir et à mettre à disposition de ses clubs des installations sportives de qualité, gratuites ou à des coûts limités. Oui, il nous manque encore une piscine couverte, spacieuse et digne d'une future ville fusionnée de près de 75 000 âmes. Mais le Conseil communal y travaille, appuyé par un personnel communal très compétent. Cette piscine couverte, prévue en face du site sportif de Saint-Léonard, complèterait le secteur à merveille. A Saint-Léonard toujours, les tapis des deux terrains de football synthétiques ont été refaits à neuf avec des granulés de liège. La marquise et les gradins centraux du stade sont en reconstruction, financés paritairement par le Canton et la Ville. Le chantier d'agrandissement de la patinoire d'entraînement (P2) est à bout touchant avec son lot de nouveaux vestiaires et de locaux. Sans oublier les nouveaux espaces de bureaux pour

le Service des sports et la fédération suisse de basket, Swissbasket.

Hockey, basket, natation, football, cyclisme, sports aquatiques, en salle, urbains ou dans la nature, mais surtout sport pour toutes et tous et à tout âge. Le sport est ce fantastique vecteur de santé, ce véritable langage universel d'intégration et de cohésion sociale qui fait que Fribourg, plus que jamais, est aussi une ville de sport ! Très bonne année !

**PIERRE-OLIVIER
NOBS**



En bref...

Retour des cartes journalières CFF communales

La Ville de Fribourg met dès à présent à disposition dix cartes journalières CFF, qui vous permettent de voyager en transports publics dans toute la Suisse pendant une journée. Le prix ? 44 francs. Pour en profiter, vous devrez les retirer auprès du Contrôle des habitants (rue Saint-Pierre 10), au maximum deux mois avant la date souhaitée. Vérifiez les disponibilités sur www.ville-fribourg.ch/cartes-journalieres. La priorité est donnée aux habitantes et habitants de la ville.

50 ans de l'Ecole du Schoenberg: appel aux témoignages.

En 2020, l'Ecole publique du Schoenberg a fêté ses 50 ans. Ce complexe, inauguré le 27 juin 1970, agrandi en 2013, abrite des classes enfantines et primaires, francophones et germanophones. Si la situation sanitaire le permet, il est prévu de fêter ce jubilé avant l'été 2021. Un petit livre commémoratif sera publié à l'occasion et nous avons besoin de vous : avez-vous fréquenté l'Ecole du Schoenberg (Heitera) durant les 50 dernières années en tant qu'élève ou enseignant-e ? Avez-vous des photos ou des témoignages à partager ? Contactez le Secteur de la cohésion sociale à cohesion.sociale@ville-fr.ch ou au 026 351 71 83 (du mardi au vendredi).

© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

A la Bibliothèque In der Bibliothek

Ouverte pour les prêts et retours.
Rue de l'Hôpital 2
1700 Fribourg
Entrée C, 1^{er} étage
026 351 71 44
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
www.ville-fribourg.ch/bibliotheque

Horaire

Lundi, mardi, jeudi et vendredi: 14 h – 18 h
Mercredi: 10 h – 18 h
Samedi: 9 h – 12 h

Nur Ausleihen und Rückgaben sind erlaubt.
Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Eingang C, 1. Stock
026 351 71 44
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
www.stadt-freiburg.ch/bibliothek

Öffnungszeiten

Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag:
14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr



Café des Chemins de fer – Récit

Marie-Claude Cotting et Jean Steinauer
Bernard Campiche éditeur, 2020

Marie-Claude Cotting – thérapeute et fille de Marcel, le légendaire patron du lieu – et l'historien et journaliste Jean Steinauer vous invitent à pousser la porte du Café des Chemins de fer, fermé en 1984. Celles et ceux qui l'ont fréquenté en parlent encore avec émotion. A travers les truculentes et touchantes anecdotes jalonnant l'histoire de l'établissement, assistez à l'évolution du quartier de Pérolles, de Fribourg et de la société locale à une époque où le bistrot populaire jouait un rôle central dans la vie quotidienne, à l'image d'autres cafés de quartier : les Boulangers, le Gothard, les Arcades, le Marcello, le Sauvage, les Alpes ou le Belvédère. Ce récit prolonge l'exposition « Au café – Une soif de société », présentée l'an dernier au Musée d'art et d'histoire de Fribourg.



Buchstabenzauber.

Wie Sie Ihr Kind fürs Lesen begeistern

Christoph Biemann
und Thomas Montasser
Mosaik Verlag, 2019

Lesen ist der Schlüssel zur Welt, das weiss jedes Kind. Und doch tun sich viele unserer Jüngsten schwer damit, sich fürs Lesen zu begeistern und einen Zugang zu Büchern und Geschichten zu finden. Eltern sind dabei oft ratlos, wie es ihnen gelingen kann, den Nachwuchs von den Bildschirmen wegzulocken, und geben oft einfach entmutigt auf. Christoph Biemann ist allen Eltern, Grosseltern und Kindern aus «Die Sendung mit der Maus» bekannt und hat das unglaubliche Talent, komplizierte Dinge einfach darzustellen. Er erklärt gemeinsam mit Thomas Montasser, wie Eltern es endlich schaffen können, ihr Kind in die wundervolle Welt des Lesens zu entführen.

LE CHIFFRE

108

C'est le nombre de chaises (100) et de tabourets (8) qui ont été restaurés lors des travaux de rénovation du Café des Arcades.



IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
Ville de Fribourg
1700
Place de l'Hôtel-de-Ville 3
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Secteur de la communication
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Boulevard de Pérolles 38
1700 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
support@media-f.ch

Impression
media f sa
Bd de Pérolles 38
1700 Fribourg
Tél. 026 426 44 55

Photo couverture
Le Café des Arcades
a fait peau neuve
© Ville de Fribourg/
Valentine Brodard

Tirage
24 432 exemplaires

STATISTIQUES DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin décembre 2020, la population légale de la ville était de **37971** **habitant·e·s**, soit 63 de moins qu'à la fin novembre 2020. La population en séjour était de 3046 (- 29). Le chiffre de la population totale était donc au 31 décembre de 41 017 (- 92). Sur ce nombre, 26 763 personnes étaient de nationalité suisse et 14 254 de nationalité étrangère.

STATISTIQUES DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 décembre 2020, la ville de Fribourg comptait **2117 personnes** en demande d'emploi (+ 66 par rapport à novembre 2020). Ce chiffre comprend également le nombre de personnes au chômage qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 1181 (+ 85), pour un taux de chômage de 6%.

Par «**personne au chômage**», on entend toute personne inscrite auprès de l'Office régional de placement (ORP) et disponible médialement pour un placement ou un emploi. Les demandeuses et demandeurs d'emploi sont également annoncés auprès de l'ORP mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire, programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire...) et ne peuvent ainsi pas être placés de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a décidé de renoncer à la perception des émoluments de chancellerie pour les manifestations annulées en 2021 en raison de la pandémie de Covid-19; **a approuvé** le bilan de législature 2016-2021; **a fixé** la date de la votation communale sur l'initiative «L'automobiliste n'est pas un pigeon, c'est un voyageur!» au 13 juin 2021.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

beschliesst, auf die Erhebung der Kanzleigebühren für Veranstaltungen zu verzichten, die 2021 aufgrund der COVID-19-Pandemie ausfallen; **bewilligt** die Legislaturbilanz 2016–2021; **legt** das Datum der Gemeindeabstimmung über die Initiative «L'automobiliste n'est pas un pigeon, c'est un voyageur» auf den 13. Juni 2021 fest.

Conseil général

Séance des 14, 15, 16 décembre et 11 janvier: chiffres rouges et pigeons voyageurs

De nouvelles têtes accèdent au Conseil général. Au CG-PCS, **Gérald Collaud** remplace **Eva Heimgärtner**; au PDC/VL, **Claudine Sautaux**, **Maxime Morard** et **Cédric Page** succèdent à **Jean-François Feyer**, **Bernhard Altermatt** et **Marc Bugnon** et au PS, **Daniel Crettol** prend la place de **Martin Kuhn**. Des changements, aussi, au sein des commissions: dans celle de l'édilité, des constructions et des infrastructures, **Mario Parpan** (CG-PCS) et **Florian Müller** (PS) remplacent **Eva Heimgärtner** et **Martin Kuhn**; dans celle de fusion, **Nicolas Jaquier** (PS) prend la suite de **Matthieu Loup** (PS).

Le budget dans les chiffres rouges

L'ordre du jour est copieux. L'un des points principaux est l'examen du budget 2021 de la Ville, présentant

un déficit de 2,84 millions de francs. Pour **Laurent Dietrich**, conseiller communal responsable des Finances, la Ville se doit d'aider toutes les couches de la population pendant la crise et favoriser la relance, surtout grâce à une situation financière saine, notamment due à des provisions antérieures. La présidente de la Commission financière (Cofin), **Lise-Marie Graden** (PS), remarque que ce résultat négatif – une première depuis le budget 2014 – est en partie dû à une baisse projetée des recettes fiscales, notamment en raison du Covid-19. Elle soutient la décision du Conseil communal de « ne pas toucher aux prestations à la population, malgré les conséquences financières présagées par la crise ».

Des avis opposés

«Prioriser» pourrait être le mot clé des groupes de la droite jusqu'au

centre-gauche. **Pascal Wicht** (UDC) demande à l'Exécutif « de se concentrer sur les investissements qui apportent une réelle plus-value pour la population et de repousser ceux moins importants ou moins urgents, voire d'y renoncer lorsque cela s'y prête. » **David Krienbühl** (PLR) estime que le Conseil communal « dépense sans compter (...). Même en période de crise, on ne se refuse vraiment rien. » Il propose le renvoi du budget. « Le maintien des prestations est prioritaire », concède **Simon Murith** (PDC/VL). Pourtant, il juge que le déficit est sans lien avec le Covid-19 mais est « le reflet d'une explosion incontrôlée des charges, d'une absence totale de priorisation dans les investissements et d'une mauvaise gestion financière ». Plus à gauche, le point de vue diffère: **Matthieu Loup** (PS), **Caroline Chopard** (Vert-e-s)

et **Maurice Page** (CG-PCS) saluent et soutiennent la volonté du Conseil communal de maintenir les prestations à la population malgré la situation instable. **Le Conseil général approuve au final le budget de fonctionnement 2021 par 55 voix pour, neuf contre et une abstention et celui des investissements 2021, d'un montant total de 18,34 millions de francs, par 64 voix pour et une abstention.** Il prend également acte du plan financier 2021-2025.

Une nouvelle vie pour la Sarine

Le Conseil communal sollicite un crédit d'étude de 700 000 francs pour la revitalisation de la Sarine. La Cofin, par **Lise-Marie Graden**, se réjouit qu'un subventionnement de 50% à 80% de la part du canton, de la Confédération et de l'Agglomération soit fort probable. Pour la Com-

Generalrat

Sitzung vom 14., 15., 16. Dezember und 11. Januar: rote Zahlen und gerupfte Reisende

Neue Gesichter im Generalrat: In der ML-CSP-Fraktion ersetzt **Gérald Collaud** **Eva Heimgärtner**; in der CVP/GL-Fraktion lösen **Claudine Sautaux**, **Maxime Morand** und **Cédric Page** **Jean-François Feyer**, **Bernhard Altermatt** und **Marc Bugnon** ab; in der SP-Fraktion nimmt **Daniel Crettol** den Platz von **Martin Kuhn** ein. Auch in den Kommissionen gibt es Veränderungen: In der Baukommission folgen **Mario Parpan** (ML-CSP) und **Florian Müller** (SP) auf **E. Heimgärtner** und **M. Kuhn**; in der Fusionskommission übernimmt **Nicolas Jaquier** (SP) den Platz von **Matthieu Loup** (SP).

Voranschlag mit roten Zahlen

Die Tagesordnung ist gut gefüllt. Einer der Hauptpunkte ist die Prüfung des Voranschlags 2021 der Stadt mit einem Defizit von 2,84 Millionen Franken. Laut **Laurent**

Dietrich, dem für die Finanzen zuständigen Gemeinderat, ist die Stadt verpflichtet, allen Bevölkerungsgruppen in der Krise zu helfen und den Wiederaufschwung zu fördern, vor allem dank einer gesunden finanziellen Situation, die insbesondere auf frühere Rückstellungen zurückzuführen ist. Die Präsidentin der Finanzkommission (Fiko), **Lise-Marie Graden** (SP), merkt an, dass dieses negative Ergebnis – das erste seit dem Voranschlag 2014 – zum Teil auf einen erwarteten Rückgang der Steuereinnahmen, vor allem aufgrund von COVID-19, zurückzuführen ist. Sie unterstützt die Entscheidung des Gemeinderats, «die Leistungen für die Bevölkerung nicht anzutasten, trotz der durch die Krise vorhergesagten finanziellen Folgen».

Unterschiedliche Meinungen

«Prioritäten setzen» könnte das Stichwort für die Fraktionen von

rechts bis Mitte-links sein. **Pascal Wicht** (SVP) fordert die Exekutive auf, «sich auf die Investitionen zu konzentrieren, die der Bevölkerung einen echten Mehrwert bringen, und die weniger wichtigen oder weniger dringlichen zurückzustellen oder sogar auf sie zu verzichten, wenn das möglich ist». **David Krienbühl** (FDP) ist der Meinung, dass der Gemeinderat «ausgibt, ohne zu rechnen (...). Auch in Krisenzeiten versagt man sich wirklich nichts». Er schlägt vor, den Voranschlag zurückzuweisen. Für **Simon Murith** (CVP/GL) «ist die Aufrechterhaltung der Leistungen eine Priorität». Er ist jedoch der Ansicht, dass das Defizit nichts mit COVID-19 zu tun hat, sondern «das Spiegelbild einer unkontrollierten Explosion der Ausgaben, eines totalen Mangels an Prioritätensetzung bei Investitionen und eines schlechten Finanzmanagements» ist. Weiter links nimmt man andere Standpunkte

ein: **M. Loup** (SP), **Caroline Chopard** (Grüne) und **Maurice Page** (ML-CSP) begrüßen und unterstützen die Bereitschaft des Gemeinderats, die Leistungen für die Bevölkerung trotz der unsicheren Lage aufrechtzuerhalten. **Schliesslich genehmigt der Generalrat das Betriebsbudget 2021 mit 55 Ja- gegen 9 Nein-Stimmen bei einer Enthaltung und das Investitionsbudget 2021 von insgesamt 18,34 Millionen Franken mit 64 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung.** Des Weiteren nimmt er den Finanzplan 2021–2025 zur Kenntnis.

Neues Leben für die Saane

Der Gemeinderat beantragt einen Studienkredit von 700 000 Franken für die Revitalisierung der Saane. Mit **L.-M. Graden** freut sich die Fiko, dass eine Subventionierung von 50–80% durch Kanton, Bund und Agglomeration höchstwah-

mission de l'édilité, des constructions et des infrastructures, son président, **Charles de Reyff** (PDC/VL), s'inquiète de la diminution des possibilités de parcage, du futur des terrains de football du secteur et du report de la réalisation de la passerelle des Grandes-Rames, notamment. Du côté des groupes, **Claude Schenker** (PDC/VL) salue l'intention mais s'agace « il faudra attendre encore au moins 2024 pour le premier coup de pioche ». **Christophe Giller** (UDC) et **Béatrice Acklin Zimmermann** (PLR) souhaitent renvoyer le crédit, car il comporte trop d'inconnues. **Andrea Burgener Woeffray**, conseillère communale chargée du dossier, rappelle que ce crédit servira justement à « étudier les différentes inquiétudes ». **Le Conseil général accepte le message par 49 voix pour, neuf contre et quatre abstentions.**

Sont aussi approuvées deux dépenses imprévisibles et urgentes: 260 000 francs pour le remplacement d'une balayeuse et un million de francs supplémentaire pour soutenir l'économie locale en lien avec la pandémie.

L'initiative du Parti des artistes devant le peuple

Autre point à l'ordre du jour, la détermination du Conseil général sur l'initiative « L'automobiliste n'est pas un pigeon, c'est un voyageur ! » du Parti des artistes, qui propose de taxer à un franc par heure au maximum le stationnement sur le domaine public. Rappel: au premier semestre 2020, le Parti des artistes était parvenu à rassembler les 2647 signatures nécessaires dans le délai imparti. En séance du 15 septembre dernier, le Conseil général avait validé l'initiative. Il devait ensuite dé-

cidier s'il s'y ralliait. En cas de refus, le peuple aurait le dernier mot. **Julien Vuilleumier** (Vert-e-s) est contre l'initiative. Selon lui, stationner une voiture sur le domaine public revient à priver temporairement un bien commun (l'espace public) pour un usage personnel. Cela a un coût pour la collectivité et le tarif se doit de refléter la valeur de ce bien commun. Pour **M. Page** (CG-PCS), l'initiative relève du « populisme de la pire espèce » et ne profite ni à l'environnement ni aux habitant-e-s, qui disposent généralement d'une place de parc privée ou d'une vignette. **Marc Vonlanthen** (PS) juge qu'elle engendrera davantage de trafic et moins de places de stationnement: « Si cette initiative prétend que l'automobiliste n'est pas un pigeon, elle en fera le dindon de la farce. » Même le groupe PLR est sceptique: **Jean-**

Pierre Wolhauser craint une pression sur le maintien des places actuelles et le danger de « squat » par des pendulaires, notamment. L'initiant du texte, **Claudio Rugo**, se défend et pense aux personnes en difficulté financière: « Mettez-vous, pour une fois, dans leur tête. Pensez-vous qu'elles ne doivent pas ressentir des rancœurs quand, en lieu et place d'acheter un paquet de spaghettis, la même somme est glissée dans l'horodateur pour une heure de stationnement? » **Le Conseil général refuse de se rallier à l'initiative par 49 voix contre, une pour et douze abstentions.** L'initiative sera ainsi soumise au vote populaire le 13 juin 2021.

[Les documents relatifs à la séance sont disponibles sur www.ville-fribourg.ch/conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general)

scheinlich ist. Für die Baukommission zeigt sich ihr Präsident **Charles de Reyff** (CVP/GL) vor allem über die Verringerung der Parkiermöglichkeiten, die Zukunft der Fussballplätze des Sektors und die Verschiebung des Baus des Grossrahmen-Stegs besorgt. Was die Fraktionen betrifft, begrüsst **Claude Schenker** (CVP/GL) das Vorhaben, ärgert sich aber, « dass wir mit dem ersten Spatenstich noch bis mindestens 2024 warten müssen ». **Christophe Giller** (SVP) und **Beatrice Acklin-Zimmermann** (FDP) würden den Kredit gerne zurückweisen, da er zu viele Unbekannte enthält. **Andrea Burgener Woeffray**, die für das Dossier zuständige Gemeinderätin, weist darauf hin, dass dieser Kredit ja genau für das « Studium der verschiedenen Anliegen » verwendet werden soll. **Der Generalrat nimmt die Botschaft mit 49 Ja-gegen 9 Nein-Stimmen bei 4 Ent-**

haltungen an. Ausserdem werden zwei unvorhersehbare und dringliche Ausgaben genehmigt: 260 000 Franken für eine neue Strassenreinigungsmaschine und eine zusätzliche Million Franken zur Unterstützung der lokalen Wirtschaft im Zusammenhang mit der Pandemie.

Die Initiative der Künstlerpartei kommt vors Volk

Ein weiterer Punkt der Tagesordnung ist die Beschlussfassung des Generalrats über die Initiative der Künstlerpartei « L'automobiliste n'est pas un pigeon, c'est un voyageur ! » (*Wortspiel mit pigeon-voyageur, Brieftaube, Gerupfter und Reisender*), die vorschlägt, maximal einen Franken pro Stunde für das Parkieren auf öffentlichem Grund zu erheben. Zur Erinnerung: Im ersten Halbjahr 2020 gelang es der Künstlerpartei, die erforderlichen 2647 Unterschriften innerhalb der vorge-

schriebenen Frist zu sammeln. In seiner Sitzung vom 15. September 2020 validierte der Generalrat die Initiative und musste dann entscheiden, ob er sie unterstützte. Bei einer Ablehnung hätte das Volk das letzte Wort. **Julien Vuilleumier** (Grüne) ist gegen die Initiative. Ihm zufolge ist das Abstellen eines Autos auf öffentlichem Grund gleichbedeutend mit dem vorübergehenden Entzug eines Gemeinguts (öffentlicher Raum) für den persönlichen Gebrauch. Dies verursacht Kosten für die Gemeinschaft, und der Tarif hat den Wert dieses Gemeinguts zu spiegeln. Für **M. Page** (ML-CSP) ist die Initiative « Populismus der übelsten Sorte » und nützt weder der Umwelt noch den Anwohnern, die in der Regel einen Privatparkplatz oder eine Parkvignette besitzen. Wie **Marc Vonlanthen** (SP) meint, führt die Initiative zu mehr Verkehr und weniger Parkplätzen. Auch die FDP-

Fraktion ist skeptisch: **Jean-Pierre Wolhauser** befürchtet einen Druck auf die Beibehaltung der jetzigen Parkplätze und insbesondere die Gefahr einer « Besetzung » durch Pendler. Der Initiator des Textes, **Claudio Rugo**, verteidigt sich und denkt an Personen in finanziellen Schwierigkeiten: « Versetzen Sie sich doch einmal in deren Kopf. Meinen Sie, sie sollten keinen Groll hegen, wenn sie, anstatt eine Packung Spaghetti zu kaufen, den gleichen Betrag für eine Stunde in die Parkuhr stecken müssen? » **Der Generalrat lehnt die Unterstützung der Initiative mit 49 Gegenstimmen und einer Ja-Stimme bei 12 Enthaltungen ab.** Die Initiative wird somit am 13. Juni 2021 dem Volk zur Abstimmung vorgelegt.

[Die Dokumente hinsichtlich der Sitzung sind einzusehen auf www.ville-fribourg.ch/conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general)

150^e anniversaire du passage des **Bourbakis** à Fribourg

COMMÉMORATION

L'année 2021 marque les 150 ans de l'internement dans notre pays de l'Armée de l'Est en février 1871, à la suite de la défaite française face à la Prusse. Fribourg a contribué à établir ce jalon déterminant dans l'histoire de la politique de neutralité du pays,

en lien avec l'essor de la Croix-Rouge¹.

À la mi-janvier 1871, la presse française annonce prématurément l'entrée de l'Armée de l'Est à Fribourg... en Brisgau. Son armée n'y parviendra jamais, mais une partie d'entre elle en pleine déconfiture se retrouve, le 2 février, dans l'autre cité éponyme des Zaehringen, tandis que nos soldats fribourgeois veillent aux confins de la Suisse. En plein hiver sibérien, accompagnés de 11 800 chevaux, 87 847 soldats français désarmés à la frontière, surnommés les Bourbakis du nom de leur ancien commandant, sont accueillis, logés, nourris, et soignés dans 190 communes de 24 cantons. Fribourg, avec Neuchâtel et Yverdon, compte parmi les villes les plus intensément mises à contribution. Dix-sept mille soldats français transitent officiellement sur les bords de la Sarine du 3 au 10 février, dont 8 000 dans la seule nuit du 3 au 4, soit presque autant que la population de la ville à l'époque. Le lieutenant-colonel Eugène (de) Buman (1831-1890), inspecteur de l'internement, évoque dans son rapport final une « confusion généreuse et charitable ». Le triste cortège des réfugiés dépenaillés suscite un immense mouvement de sympathie en Suisse occidentale. On assiste alors à un élan de solidarité sans précédent parmi la po-

pulation fribourgeoise qui offre ses bons soins à environ 3 700 officiers, sous-officiers et soldats jusqu'à la mi-mars. Le syndic Louis (de) Chollet (1825-1902) est « sans cesse sur la brèche » et « tout le monde s'est surpassé » relève *La Liberté*². Parmi les rescapés figure paradoxalement un Fribourgeois pur jus au service de la France: le général Simon Castella (1825-1885), commandant de la 1^{re} brigade, 1^{re} division, 24^e corps qui protégea la retraite des débris de cette armée³.

Les « troupes françaises de passage ou internées à Fribourg » sont d'abord accueillies à la Grenette où elles reçoivent dans les salles chauffées du pain et « des effets remis par le public et les comités de secours pour les dits militaires⁴ ». Six cent vingt-huit chevaux sont cantonnés en ville et dans les environs. Toutefois, nombre de militaires français internés, atteints par la variole et la fièvre typhoïde, ne survivent pas aux épreuves qu'ils viennent de subir et il faut se résoudre rapidement à établir un cimetière sur une parcelle de terrain à l'extrémité des Neigles. En date du 23 mars, « le Commandant de place écrit une lettre au Conseil pour remercier l'autorité communale de son concours efficace pendant et pour l'internement des troupes françaises⁵ ».

Un exilé lui-même bienfaiteur des réfugiés

En date du 23 mars 1871, le Conseil est rendu attentif « sur la noble conduite » à l'égard des internés du comte Oswald Corvin(us) Szymanski (1819-1895), fils d'un général héros de l'insurrection polonaise de 1830 réfugié en Suisse avec sa famille. « Ces militaires en nombre considérable étaient reçus chez lui, recevaient de l'argent, des vêtements, de la chaussure, logement et nourriture; se trouvant à l'arrivée de chaque convoi, il prodiguait à ces malheureux les soins les plus affectueux et les plus efficaces, grâce à ses connaissances médicales. Sa charité, ainsi que celle de sa mère⁶, ne s'est pas ralentie un seul instant, stimulant ainsi celle du public. Du reste, les largesses de cette famille ne datent pas d'aujourd'hui. Dès son arrivée à Fribourg, sa charité s'est exercée tant vis-à-vis des pauvres de la ville que sa porte toujours ouverte attirait, qu'à l'égard de nombre de familles dont il devinait les besoins. » Les pauvres bougres revenaient de loin, comme le décrit *Le Confédéré, Journal des radicaux fribourgeois*, en date du 8 février: « Beaucoup n'avaient plus de chaussures ou des chaussures complètement abîmées, de sorte que l'on voyait les pieds gelés de ces malheureux

troupiers. D'autres horriblement fatigués par cette guerre affreuse et par de pénibles marches sur des routes couvertes de neige et de boue, avaient sur leur figure et dans leur maintien un air de maladie et de tristesse, de fatigue et d'abattement, à faire saigner le cœur⁷. » Ancien militaire lui-même, cet ami de l'humanité n'hésite pas un instant à procurer à sa ville d'adoption une « ambulance », ce qui, à l'époque, n'était rien de moins qu'un établissement hospitalier temporaire, destiné à assurer les soins essentiels aux blessés et autres malades. Après le départ des internés⁸, le Conseil communal ne tarit pas d'éloges au sujet de ce disciple du Père Girard, allant jusqu'à envisager de lui attribuer gratuitement la bourgeoisie. Mais ce grand patriote polonais, issu d'une célèbre lignée de nobles de Mazovie près de Varsovie, ne désirait pas se faire naturaliser pour ne pas avoir à renoncer à sa nationalité d'origine⁹. En septembre 1872, avant de partir pour Genève, il donne à Fribourg des ouvrages, au musée, sa collection d'armes et d'objets de chasse¹⁰ et à l'orphelinat, un assortiment complet d'outils pour l'apprentissage de la menuiserie. En retour, une « sérénade et soirée d'adieu » sont organisés en l'honneur de ce fin lettré, le 1^{er} octobre 1872.





Joseph Reichlen,
(1846 – 1913),
*Les Bourbakis
dans la cour du Collège
Saint-Michel, 1871,*
dessin au crayon,
non signé.
Musée gruérien Bulle.

Un don en faveur d'un village de Lorraine

Si 1650 internés en Suisse y laissent la vie – dont 81 à Fribourg –, l'un d'entre eux y perd une bourse trouvée dans une rue de notre cité. L'identité du détenteur n'ayant pu être découverte, la somme de 17,45 francs de l'époque, « plus un montant de dix francs remis par le Comité local de secours », fut envoyée aux habitants du village mosellan de Peltre « lequel a été complètement incendié et détruit dans la dernière guerre¹¹ ». *Peltre Infos* a d'ailleurs relaté ce fait dans son numéro du mois d'octobre dernier.

L'ironie de l'histoire

Un destin tragique attend certains rescapés rapatriés, tel le Bourguignon Fournier, qui avait été blessé au bras gauche lors des combats précédant l'entrée en territoire helvétique. Revenu dans la Ville Lumière, ce clairon intègre la Garde nationale où l'un de ses camarades le voit apparaître avec « un épais pantalon jaune, de cette étoffe que portent les paysans fribourgeois, et il me parut avoir gardé un très bon souvenir des citadins de Fribourg¹² ». Ayant pris part à la Commune de Paris, il est fusillé par les Versaillais à côté de la barricade qu'il défend avec le sergent Nicolle, un autre Bourbakien.

L'historien Jasper Heinzen a pu écrire dans la revue *L'Histoire*, que l'octroi du refuge aux Bourbakis « consolida l'image émergente de la Suisse comme nation humanitaire (...). Combinant la neutralité armée et l'humanitarisme, le cas suisse a aidé à définir les droits et obligations des Etats neutres. Leur codification dans les accords internationaux, tels les conventions de La Haye de 1899 et 1907, a constitué le legs le plus impressionnant de la guerre de 1870-1871¹³ ». Dans le même esprit, quand le journaliste Georges Plomb, dans les colonnes de *La Liberté*, encourage ses compatriotes, en 1993, à accueillir fraternellement des réfugiés, il ne manque pas de convoquer le souvenir de presque 88 000 hommes, dont de nombreux Nord-Africains, reçus à bras ouverts en 1871¹⁴.

Événements commémoratifs

Dans le cadre du jumelage qui unit la cité des Zaehringen et Rueil-Malmaison (F), un volet a été dévolu à l'accueil des Bourbakis à Fribourg, à l'occasion de l'exposition consacrée à « La Guerre de 1870-1871 à Rueil », élaborée par la Société historique de Rueil-Malmaison, et présentée à la Médiathèque Jacques-Baumel, jusqu'au 21 février 2021. Pour plus de précisions : www.histoire-rueilmalmaison.fr.

À l'occasion du 150^e anniversaire de l'internement de l'Armée de l'Est en Suisse, la célébration transfrontalière aux Verrières (NE), sous l'égide de l'Association Bourbaki – Les Verrières (à l'origine du parcours didactique sur lequel se trouve précisément un panneau fribourgeois) est reportée à l'automne 2021. Devrait

prendre part, entre autres, l'Amicale de la Batterie XIII précisément reconstituée en 1971 pour commémorer la présence historique de la demi-batterie fribourgeoise aux Verrières cent ans auparavant. Le programme définitif sera disponible sur : www.bourbaki-verrieres.ch

Alain-Jacques Tornare

- 1700 a relaté à deux reprises cet épisode de notre histoire : Guisolan, Jérôme : « Hiver 1871 : Fribourg accueille des soldats de l'armée française en détresse », in 1700 n° 230, décembre 2006, pp. 8-9 et « Les Verrières rappellent l'accueil des Bourbakis à Fribourg. Une présence fribourgeoise aux confins de la Suisse » in 1700, *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg*, n° 320, décembre 2015, pp. 16-17. www.ville-fribourg.ch/1700.
- Ernest Castella, « Les internés de l'armée de l'Est en pays fribourgeois » in *La Liberté* du mardi 21 mars 1961, p. 5.
- Cf. *Le Chroniqueur*, 17 janvier 1871.
- Archives de la Ville de Fribourg [ci-après AVF], Protocole du Conseil communal, 23 février 1871, fol. 339.
- Ibid., fol. 357.
- Mathilde, née Poniatowska, épouse du général Jozef Szymanowski au service de Napoléon, héros de la cause polonaise lors de l'insurrection de 1831.
- Le Confédéré, Journal des radicaux fribourgeois*, n° 17, 8 février 1871, p. 2.
- AVF, Copie de lettres 1870-1871, fol. 213-214.
- AVF, Copie de lettres 1870-1871, fol. 368-369, 394. Protocole du Conseil communal, 20 décembre 1871, fol. 662, 20 janvier 1872, fol. 11-12.
- Cf. AVF, Protocoles du Conseil communal, 21 septembre 1872, fol. 292.
- AVF, Protocoles du Conseil communal, 1871, p. 413.
- Georges Guillaume, *Souvenirs d'un Garde national pendant le Siège de Paris et sous la Commune par un volontaire Suisse*, 2^e partie, Neuchâtel 1871, p. 187, 327.
- Jasper Heinzen, « La guerre oubliée » in *L'Histoire*, n° 469, mars 2020, pp. 59-60.
- La Liberté*, 26 mai 1993.



Election du Conseil
Wahl des Gemeinderat
7 mars 2021 / 7. März

Liste No / Nr. 1

Parti des elfes
Elfenpartei

No Nr.	Nom et prénom Name und Vorname
01.01	La Catillon
01.02	Balou 1
01.03	Augustin
01.04	Léonard
02.01	Nicolas de Myre
01.05	Rababou

Comment élire ?

ÉLECTIONS COMMUNALES 2021

Le 7 mars auront lieu les élections communales. Si vous avez le droit de vote à Fribourg, vous pourrez élire les membres du Conseil communal et du Conseil général

pour la prochaine législature (2021-2026). Comment sont composés ces organes? Quelles sont leurs tâches? Et, surtout: comment les élit-on? Nous vous expliquons tout, ou presque.

Tous les cinq ans, nous renouvelons les autorités communales. Qui sont-elles? Il y a d'abord le Conseil communal, le pouvoir exécutif de la Ville de Fribourg. Ses cinq membres, professionnels-les et officiant à plein temps, ont pour tâche principale de diriger – au niveau stratégique – et d'administrer la commune. Ensuite, le Conseil général, qui est le Parlement de la Ville. Il est composé de 80 membres. Ses attributions majeures sont d'accepter le budget et les comptes annuels, de fixer le taux d'impôt ou encore d'octroyer les crédits nécessaires aux investissements... Les conseillères générales et les conseillers généraux remplissent cette fonction en marge de leur activité professionnelle.

Première étape: donner des sièges à un parti

Vous savez maintenant qui est qui, passons au concret: comment les élire. Les partis politiques ou groupes d'électeurs-trices peuvent demander que le scrutin soit fait avec le système proportionnel. Une telle demande ayant été déposée, c'est donc ce système qui sera utilisé. Celui-ci a pour but de transposer proportionnellement les suffrages en mandats afin que la composition reflète aussi fidèlement que possible les rapports de force entre les

partis ou groupes. Il a l'avantage d'augmenter les chances des plus petits partis de siéger dans les conseils. De plus, il permet de voter autant pour un parti politique ou un groupe candidat que pour des personnes.

Attribuer ensuite ces sièges à des candidat-e-s

Dans une seconde étape, les sièges obtenus sont répartis au sein du parti ou de la liste entre les personnes qui ont reçu le plus de voix. En inscrivant un nom sur la liste, vous donnez un suffrage à cette personne. Les candidat-e-s qui obtiennent le plus de voix au sein d'un parti sont élu-e-s. Par exemple, si le Parti des elfes obtient deux sièges grâce aux en-têtes de listes, ses deux candidat-e-s ayant obtenu le plus grand nombre de voix seront élu-e-s. Les autres figureront sur la liste des viennent-ensuite, qui pourraient remplacer un-e élu-e mettant fin à son mandat en cours de législature.

Et, en pratique, comment fait-on ?

Voilà pour le système. En pratique, comment faire? Premièrement, dans le matériel reçu, piochez une seule liste, préimprimée ou vierge. Votre vote ne comptera pas si vous insérez plusieurs listes dans l'enveloppe

de vote. Ensuite, munissez-vous d'un stylo. Vous avez plusieurs possibilités:

VOTER COMPACT: vous souhaitez soutenir le Parti des elfes et ses candidat-e-s? Prenez la liste préimprimée portant le nom « Parti des elfes » en en-tête (titre) et glissez-la sans la modifier dans l'enveloppe correspondante. Vous votez pour ce parti et pour chacun-e de ses candidat-e-s. Si la liste contient des lignes vides, les suffrages blancs sont attribués au parti.

BIFFER: vous aimez le Parti des elfes, mais pas son candidat Balou? Tracez son nom dans la liste. Vous donnez tout de même cette voix au Parti des elfes, mais pas à Balou. Plusieurs noms peuvent être biffés. N° 1

PANACHER: sur la liste du Parti des elfes, vous n'aimez pas Rababou et préférez donner votre voix à Nicolas de Myre, du Parti des dragons? Biffez Rababou et remplacez-le par Nicolas de Myre. Ce faisant, vous accordez un suffrage au Parti des dragons et une voix à Nicolas de Myre. N° 2

COMPOSER SA PROPRE LISTE: vous souhaitez voter pour des candidat-e-s de partis différents? Prenez

une liste vierge et remplissez-la vous-même. Vous pouvez inscrire dans l'en-tête le nom d'un parti que vous voulez favoriser. Sans en-tête, vous accordez vos voix uniquement aux candidat-e-s. Ajoutez ensuite le nom des personnes que vous voulez élire (uniquement des candidatures officielles). Les lignes laissées en blanc iront au parti inscrit en en-tête, si présente. Sinon, elles ne seront pas attribuées. Les listes doivent comporter au maximum autant de nom qu'il y a de sièges à pourvoir (cinq pour le Conseil communal et 80 pour le Conseil général).

Vous avez encore des doutes ?

Consultez la brochure que vous recevrez avec le matériel de vote ou allez sur www.fr.ch/institutions-et-droits-politiques/votations-et-elections/comment-voter-pour-les-elections-communales#exemples. Voilà pour les élections communales du 7 mars prochain. Ce jour-là se tiendra également une votation fédérale. Veillez à bien insérer le bon bulletin dans son enveloppe correspondante (de même couleur). Et, surtout, un seul bulletin de vote ou une seule liste électorale par enveloppe. Sinon, votre vote ne comptera pas!

Wie wählen?

GEMEINDEWAHLEN 2021

Legislatur (2021–2026) wählen. Wie setzen sich diese Organe zusammen? Was sind ihre Aufgaben? Und vor allem: wie werden sie gewählt? Wir erklären Ihnen (fast) alles.

Am 7. März finden Gemeindewahlen statt. Wenn Sie in Freiburg wahlberechtigt sind, können Sie die Mitglieder des Gemeinderats und des Generalrats für die nächste

Alle fünf Jahre erneuern wir die Gemeindebehörden. Wer sind sie? Zum einen geht es um den Gemeinderat, die Exekutive der Stadt Freiburg. Seine fünf – vollamtlichen und hauptberuflichen – Mitglieder haben die Hauptaufgabe, die Gemeinde auf strategischer Ebene zu führen und zu verwalten. Zum anderen geht es um den Generalrat, das Stadtparlament. Er besteht aus 80 Mitgliedern. Zu seinen Hauptaufgaben gehören die Annahme des Voranschlags und der Jahresrechnung, die Festsetzung des Steuerfusses und die Bewilligung der notwendigen Investitionskredite. Die Generalrätinnen und Generalräte erfüllen diese Funktion neben ihrer beruflichen Tätigkeit.

Erste Etappe: einer Partei Sitze geben

Nun da Sie wissen, wer wer ist, kommen wir zur eigentlichen Sache: Wie wird gewählt? Politische Parteien oder Wählergruppen können beantragen, dass nach dem Proporzsystem gewählt wird. Da ein solcher Antrag gestellt wurde, kommt dieses System zur Anwendung. Es bezweckt, die Stimmen proportional in Mandate umzusetzen, so dass die Zusammensetzung das Kräfteverhältnis zwischen Parteien oder Fraktionen möglichst genau spiegelt. Es

hat den Vorteil, dass sich die Chancen kleinerer Parteien auf einen Sitz in den Räten erhöhen. Ausserdem ist es möglich, sowohl für eine politische Partei oder Fraktion als auch für Einzelpersonen zu stimmen.

Diese Sitze anschliessend Kandidierenden geben

In einer zweiten Etappe werden die erhaltenen Sitze innerhalb der Partei oder Liste auf jene Personen verteilt, welche die meisten Stimmen erhalten haben. Indem Sie einen Namen auf die Liste setzen, geben Sie dieser Person eine Stimme. Gewählt sind die Kandidierenden, die innerhalb einer Partei die meisten Stimmen erhalten. Wenn beispielsweise die Elfenpartei dank der Stimmen für die Parteiliste zwei Sitze erhält, sind ihre beiden Kandidierenden mit den meisten Stimmen gewählt. Die anderen figurieren auf der Liste der Nachfolgenden, die einen Gewählten, der während der Legislatur von seinem Mandat zurücktritt, ersetzen könnten.

Und wie geht man konkret vor?

Soweit das System. Und die Praxis? Wählen Sie zunächst aus dem erhaltenen Material eine einzige – vorgedruckte oder leere – Liste aus. Ihre Stimme wird nicht gezählt, wenn Sie mehr als eine Liste in den Wahlumschlag legen. Nehmen Sie nun

einen Kugelschreiber zur Hand. Sie haben mehrere Möglichkeiten:

KOMPAKT WÄHLEN: Möchten Sie die Elfenpartei und ihre Kandidierenden unterstützen? Dann nehmen Sie die vorgedruckte Liste mit dem Namen «Elfenpartei» in der Kopfzeile (Titel) und legen sie unverändert in den entsprechenden Umschlag. So stimmen Sie für diese Partei und für alle ihre Kandidierenden. Enthält die Liste unausgefüllte Zeilen, werden die leeren Stimmen an die Partei vergeben.

STREICHEN: Gefällt Ihnen die Elfenpartei, doch nicht ihr Kandidat Balou? Dann streichen Sie seinen Namen auf der Liste durch. Sie geben Ihre Stimme immer noch der Elfenpartei, aber nicht Balou. Mehrere Namen können durchgestrichen werden. Nr. ❶

PANASCHIEREN: Haben Sie etwas gegen Rababou auf der Liste der Elfenpartei und möchten Ihre Stimme lieber Nikolaus von Myra von der Drachenpartei geben? Streichen Sie Rababou durch und ersetzen Sie ihn durch Nikolaus von Myra. Damit geben Sie Ihre Stimmen der Drachenpartei und Nikolaus von Myra. Nr. ❷

EINE EIGENE LISTE ZUSAMMENSTELLEN: Möchten Sie Kan-

didierende verschiedener Parteien wählen? Dann nehmen Sie eine leere Liste und füllen diese selbst aus. Sie können den Namen einer Partei, der Sie den Vorzug geben möchten, in die Kopfzeile setzen. Bleibt die Kopfzeile leer, geben Sie Ihre Stimmen nur den Kandidierenden. Fügen Sie nun die Namen der Personen hinzu, die Sie wählen möchten (nur offizielle Kandidierende). Leer gelassene Zeilen gehen an die eventuell in der Kopfzeile genannte Partei. Bleibt diese Zeile leer, werden sie keiner Partei zugewiesen. Die Listen dürfen maximal so viele Namen enthalten, wie Sitze zu besetzen sind (fünf für den Gemeinderat und 80 für den Generalrat).

Haben Sie noch Fragen?

Konsultieren Sie die Broschüre, die Sie mit dem Wahlmaterial erhalten, oder begeben Sie sich auf www.fr.ch/de/institutionen-und-politische-rechte/abstimmungen-und-wahlen/anleitung-fuer-die-gemeindewahlen. So viel zu den Gemeindewahlen vom 7. März. An diesem Tag findet auch eine eidgenössische Abstimmung statt. Achten Sie bitte darauf, den richtigen Stimmzettel in den entsprechenden Umschlag zu stecken (gleiche Farbe). Und vor allem nur einen Stimmzettel oder eine Wählerliste pro Umschlag. Andernfalls wird Ihre Stimme nicht gezählt!

VOTATION ET ÉLECTIONS DU 7 MARS 2021

ABSTIMMUNG UND GEMEINDE- WAHLEN VOM 7. MÄRZ 2021

Les deux pages précédentes vous ont indiqué la marche à suivre pour les élections communales du 7 mars 2021. Ce jour-là se tiendra aussi une votation populaire fédérale. Début février, vous recevrez le matériel: celui pour les élections communales sera de couleur bleue et verte et celui pour la votation consistera en un bulletin de vote blanc de format A5, comme lors de la plupart des votations. Les objets soumis au vote populaire sont:

Votation fédérale

1. **Acceptez-vous l'initiative populaire «Oui à l'interdiction de se dissimuler le visage»?**
2. **Acceptez-vous la loi fédérale du 27 septembre 2019 sur les services d'identification électronique (LSIE)?**
3. **Acceptez-vous l'arrêté fédéral du 20 décembre 2019 portant approbation de l'Accord de partenariat économique de large portée entre les Etats de l'AELE et l'Indonésie?**

Elections communales

1. **Election des membres du Conseil communal**
2. **Election des membres du Conseil général**

VOICI LES POSSIBILITÉS D'EXERCER VOTRE DROIT DE VOTE:

VOTE ANTICIPÉ PAR CORRESPONDANCE

Signez le certificat de capacité civique et insérez-le dans l'enveloppe-réponse avec le bulletin de vote et les listes électorales, chacun-e dans son enveloppe correspondante (de même couleur). Fermez l'enveloppe-réponse de façon à faire apparaître dans la fenêtre l'adresse du bureau de vote (inscrite sur le certificat de capacité civique). L'enveloppe-réponse étant pré-affranchie, un timbre n'est pas nécessaire. Postez ce matériel de manière à ce qu'il soit distribué au bureau de vote au plus tard le samedi 6 mars 2021.

Attention: sans le certificat de capacité civique signé, votre bulletin sera considéré comme nul (non valable).

Le certificat de capacité civique (feuille blanche au format A5) doit impérativement être signé et inséré dans l'enveloppe-réponse ou emporté avec vous au bureau de vote. Il sert à prouver que vous pouvez exercer votre droit de vote en ville de Fribourg. Seules les personnes établies dans la commune de Fribourg peuvent y exercer leur droit de vote.



VOTE ANTICIPÉ PAR DÉPÔT

Signez le certificat de capacité civique et insérez-le dans l'enveloppe-réponse avec le bulletin de vote et les listes électorales, chacun-e dans son enveloppe correspondante (de même couleur). Fermez l'enveloppe-réponse de façon à faire apparaître dans la fenêtre l'adresse du bureau de vote (inscrite sur le certificat de capacité civique). Déposez-la dans la boîte aux lettres spéciale «Votations» devant la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, jusqu'au dimanche 7 mars 2021 à 9 heures. Cette boîte aux lettres est accessible en tout temps. **Attention:** sans le certificat de capacité civique signé, votre bulletin sera considéré comme nul.



VOTE EN PERSONNE AU BUREAU DE VOTE

Le bureau de vote se trouve à la rue des Chanoines 1 (à côté de la cathédrale) et sera ouvert le dimanche 7 mars 2021 de 10 à 12 heures. Vous devez vous y présenter en personne. Vous n'êtes pas autorisé-e à y déposer le bulletin d'une tierce personne. **Attention:** pensez à emporter votre certificat de capacité civique. Sans ce document, vous ne serez pas autorisé-e à voter.

Auf den zwei vorangehenden Seiten wurde das Vorgehen für die Gemeindevahlen vom 7. März 2021 erläutert. An diesem Tag findet jedoch auch eine Volksabstimmung statt. Sie werden Ihr Stimmmaterial Anfang Februar erhalten. Das Material für die Volksabstimmung ist weiss und die Unterlagen für die Gemeindevahlen sind blau und grün.

Eidgenössische Abstimmung

1. **Wollen Sie die Volksinitiative «Ja zum Verhüllungsverbot» annehmen?**
2. **Wollen Sie das Bundesgesetz vom 27. September 2019 über elektronische Identifizierungsdienste (E-ID-Gesetz, BGEID) annehmen?**
3. **Wollen Sie den Bundesbeschluss vom 20. Dezember 2019 über die Genehmigung des Umfassenden Wirtschaftspartnerschaftsabkommens zwischen den EFTA-Staaten und Indonesien annehmen?**

Gemeindevahlen

1. **Wahl der Mitglieder des Gemeinderats**
2. **Wahl der Mitglieder des Generalrats**

SIE HABEN FOLGENDE MÖGLICHKEITEN, IHR STIMMRECHT AUSZÜBEN:

VORZEITIGE STIMMABGABE, BRIEFLICH

Legen Sie den Stimmzettel und die Wahllisten in ihre entsprechenden Kuverts (gleiche Farbe). Legen Sie diese dann zusammen mit dem unterschriebenen Stimmrechtsausweis ins Antwortkuvert. Schliessen Sie das Antwortkuvert so, dass die Adresse des Stimmbüros (auf dem Stimmrechtsausweis aufgedruckt) im Adressfenster erscheint. Da das Antwortkuvert bereits frankiert ist, wird keine Briefmarke benötigt. Übergeben Sie diese Unterlagen der Post, sodass sie spätestens am Samstag, 6. März 2021, beim Stimmbüro eintreffen. **Achtung:** Ohne den unterschriebenen Stimmrechtsausweis ist die Stimme ungültig.

Der Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im A5-Format) muss zwingend unterschrieben und ins Antwortkuvert gelegt oder mit ins Stimmbüro gebracht werden. Er dient als Beweis dafür, dass Sie in der Stadt Freiburg stimmfähig sind. Nur in der Gemeinde Freiburg wohnhafte Personen können ihr Stimmrecht in diesem Stimmbüro ausüben.

VORZEITIGE STIMMABGABE, DURCH ABGABE

Legen Sie den Stimmzettel und die Wahllisten in ihre entsprechenden Kuverts (gleiche Farbe). Legen Sie diese dann zusammen mit dem unterschriebenen Stimmrechtsausweis ins Antwortkuvert. Schliessen Sie das Antwortkuvert so, dass die Adresse des Stimmbüros (auf dem Stimmrechtsausweis aufgedruckt) im Adressfenster erscheint. Legen Sie das Antwortkuvert bis zum Sonntag, 7 März 2021, um 9 Uhr in den speziellen Briefkasten «Abstimmung» vor dem Rathaus, Rathausplatz 3. Dieser Briefkasten ist jederzeit zugänglich. **Achtung:** Ohne den unterschriebenen Stimmrechtsausweis ist die Stimme ungültig.

PERSÖNLICHE STIMMABGABE IM STIMMBÜRO

Das Stimmbüro befindet sich an der Rue des Chanoines 1 (neben der Kathedrale) und ist nur am Sonntag, 7. März 2021, zwischen 10 und 12 Uhr geöffnet. Sie müssen persönlich erscheinen. Sie sind nicht berechtigt, den Stimmzettel einer Drittperson in die Urne zu legen. **Achtung:** Denken Sie daran, Ihren Stimmrechtsausweis mitzunehmen. Ohne dieses Dokument werden Sie nicht abstimmen können.

Votez bien, **votez** smart

OUTIL

Pour la première fois cette année, la plateforme Smartvote aidera les électeurs et électrices fribourgeois-es à mieux connaître les positions des candidat-e-s pour le scrutin communal du 7 mars.

Mais au fait, que pensent La Catillon du Parti des elfes et Nicolas de Myre du Parti des dragons, des pistes cyclables et de la fusion? Qui va au mieux représenter mes idées?

Pour ces élections 2021, la Ville de Fribourg a répondu favorablement à l'appel de Smartvote. Cet outil d'aide au vote est développé depuis 2003 par l'association à but non lucratif Politools. En 2020, Smartvote a couvert les élections de douze communes en Suisse.

Son fonctionnement est simple: les candidat-e-s répondent à un questionnaire portant sur différents thèmes tels que formation et culture, finances et impôts ou transports et aménagements, par exemple. Ensuite, les mêmes questions sont proposées aux personnes qui utilisent l'outil. Sur la base de leurs réponses, une liste de candidat-e-s

dont les réponses sont les plus proches est générée. Cet outil, selon la collaboratrice de Smartvote Audrey Varone, est particulièrement apprécié des personnes qui votent pour la première fois, ou qui ont tendance à changer de comportement de vote. Si certaines personnes l'utilisent pour se convaincre que leurs convictions sont toujours les mêmes, l'outil aurait influencé les décisions de vote de plus de 67% de ses utilisateurs-trices.

Avec des thématiques locales

A noter que les questions proposées ont été adaptées à la ville de Fribourg. Smartvote s'est appuyé pour cela sur des propositions émanant de partis politiques et d'associations locales. Vous trouverez le lien pour générer vos recommandations de vote pour les deux élections, Conseil communal et Conseil général, et d'autres informations utiles à l'adresse www.ville-fribourg.ch/elections-votations.

Wählen Sie gut, **wählen** Sie smart

TOOL

In diesem Jahr wird die Smartvote-Plattform zum ersten Mal den Freiburger Wählerinnen und Wählern helfen, die Positionen der Kandidierenden für die Gemeindewahlen am 7. März besser zu verstehen.



«La Ville de Fribourg doit-elle continuer de soutenir financièrement le quartier d'innovation blueFactory?» est une des questions de la plateforme Smartvote qui ont été adaptées à la Ville de Fribourg. © Ville de Fribourg/Valentine Brodard

«Soll die Stadt Freiburg das Innovationsquartier blueFactory weiterhin finanziell unterstützen?» ist eine der Fragen der Smartvote-Plattform, die an die Stadt Freiburg angepasst wurden. © Ville de Fribourg/Valentine Brodard

Was mögen Catillon von der Elfenpartei oder Nikolaus von Myra von der Drachenpartei über die Velowege und die Fusion denken? Wer vertritt meine Überzeugungen am besten? Für die Wahlen 2021 ist die Stadt Freiburg der Anfrage von Smartvote gefolgt. Seit 2003 wird diese Wahlhilfe vom gemeinnützigen Verein Politools entwickelt. 2020 deckte Smartvote die Wahlen von zwölf Schweizer Gemeinden ab.

Es funktioniert ganz einfach: Die Kandidierenden beantworten einen Fragebogen zu verschiedenen Themenkreisen wie Ausbildung & Kultur, Finanzen & Steuern oder Verkehr & Raumplanung. Dann erhalten die Personen, die das Tool benutzen, dieselben Fragen gestellt. Anhand ihrer Antworten lässt sich eine Liste der Kandidierenden zusammenstellen, die

gleich oder ähnlich geantwortet haben. Laut Smartvote-Mitarbeiterin Audrey Varone wird dieses Tool vor allem von Personen geschätzt, die zum ersten Mal wählen oder ihr Wahlverhalten ändern wollen. Wenn einige Leute es nutzen, um sich davon zu überzeugen, dass die Überzeugungen der Kandidierenden immer noch die gleichen sind, könnte das Tool die Wahlentscheidungen von mehr als 67% seiner Nutzerinnen und Nutzer beeinflussen.

Mit lokalen Themenstellungen

Anzumerken ist, dass die vorgegebenen Fragen an die Stadt Freiburg angepasst wurden. Smartvote stützte sich auf Vorschläge politischer Parteien und lokaler Vereinigungen. Den Link zur Erstellung Ihrer Empfehlungen für die Gemeinderats- und Generalratswahlen sowie weitere nützliche Informationen finden Sie unter www.ville-fribourg.ch/de/volksabstimmungen-wahlen

Un nouveau souffle pour le Café des Arcades

RÉNOVATION

Après seize mois de travaux, le Café des Arcades rouvrira ses portes dès que la situation sanitaire le permettra. Ce sera l'occasion de (re)découvrir le lieu sous ses nouveaux atours, notamment la salle à manger agrandie et le bar au deuxième étage. La nature historique du café a été respectée, avec ses boiseries, ses moulures et son mobilier. Les travaux ont également renforcé la structure du Bletz, à nouveau accessible lors des grandes manifestations.

Dès que la situation sanitaire le permettra, vous pourrez (re)découvrir le Café des Arcades, dans le quartier du Bourg. Les travaux de rénovation et de transformation, démarrés en octobre 2019, sont arrivés à terme. Parmi les principales nouveautés, la salle à manger au rez-de-chaussée a été agrandie, grâce au déplacement de la cuisine et des sanitaires au premier étage. Le pavillon du Bletz, au deuxième étage, a été transformé en bar et proposera un service en terrasse durant les beaux jours. Tous

les étages, du sous-sol au pavillon, sont désormais reliés par un escalier en colimaçon et un ascenseur. Les habitué·e·s retrouveront vite leurs marques. Les éléments historiques de ce bâtiment construit entre 1862 et 1863 (voir encadré « Un café de près de 160 ans ») ont en effet été respectés au maximum. Les parquets, moulures et boiseries ont été rénovés ou refaits à l'identique. Le mobilier traditionnel, avec ses chaises et tables en bois, a été intégralement restauré et complété. Un grand lustre provenant de



l'ancien Buffet de la Gare a rejoint le bar du pavillon. Par ailleurs, c'est toujours le même tenancier qui exploite les lieux depuis 2006.

Interventions sur tout le bâtiment

Si l'essentiel des travaux s'est concentré sur le café, c'est l'intégralité du bâtiment des Arcades, propriété de la Ville de Fribourg, qui a bénéficié d'une remise en forme. La toiture-terrasse du Bletz, où des problèmes de statique avaient été identifiés, a ainsi été renforcée. Elle sera à nouveau accessible à la population lors des grandes manifestations. Les façades en molasse ont été nettoyées et réparées par endroits. Un concept d'éclairage nocturne met en valeur les lignes de l'ensemble architectural. Le local commercial attenant au Café a également été intégralement rénové. La réouverture du Café des Arcades marque un nouveau jalon dans le projet de requalification du quartier du Bourg. A la fin février, le processus connaîtra une avancée supplémentaire, avec la demande du crédit d'ouvrage au Conseil général pour une première étape de réaménagement, portant sur les abords de la cathédrale et la tête du pont de Zaehringen côté Schoenberg. Objectif : démarrer les travaux après les vacances d'été.

Les Arcades en quelques chiffres

Un investissement total de **4 862 000** francs

Près de **40** entreprises du bâtiment impliquées

Près de **60** séances de chantier

1 lustre et **11** suspensions lumineuses posés

100 chaises et **8** tabourets de bar restaurés

Environ **100 m²** de boiseries anciennes rénovées

Près de **130 m** de moulures et **8** rosaces en plâtre refaites à neuf

Une cuisine **3** fois plus spacieuse

80 poutres métalliques pour stabiliser la toiture-terrasse du Bletz

880 m² de façades de molasse nettoyées (superficie supérieure à celle de la place des Ormeaux)

190 m³ excavés pour réaliser un local technique

UN CAFÉ DE PRÈS DE 160 ANS

L'emplacement actuel des Arcades est depuis longtemps voué au commerce. Au Moyen Âge, il a d'abord été occupé par l'Hôpital Notre-Dame, autour duquel s'agençaient diverses halles et échoppes. L'ensemble a été démoli en 1681 à l'occasion de la construction d'un nouvel hôpital sur les Places. Un petit souk composé de nouvelles boutiques voûtées a alors été reconstruit en 1688. La commune de Fribourg est entrée en possession de ces anciennes arcades en 1800. En 1861, vu leur vétusté, il est décidé de les reconstruire ; les travaux démarrent l'année suivante, sur la base de plans dressés par l'architecte Théodore Perroud, alors intendant des bâtiments de l'Etat. Les boutiques sont démolies, l'aqueduc du Pont-Muré supprimé, et un nouvel ensemble voit le jour, inspiré des galeries marchandes du XIX^e siècle : c'est le bâtiment des Arcades tel qu'on le connaît. Les travaux sont achevés en 1863 et les premières enseignes s'installent : parmi elles, diverses boutiques huppées et le Café des Arcades. Ce dernier constitue le bistro populaire du centre-ville de l'époque. Il est agrandi en 1915, passant de trois arcades à cinq ; sa cuisine est modifiée en 1935. L'établissement traverse ensuite le XX^e siècle sans transformation notable.





© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

Neues Leben für das Café des **Arcades**

RENOVIERUNG

Nach sechzehnmonatiger Arbeit kann das Café des Arcades erneut seine Türen öffnen, sobald es die gesundheitliche Lage erlaubt. Dann gilt es, das Lokal in seinem neuen Glanz (wieder) zu entdecken, vor allem den vergrösserten Speisesaal und die Bar im zweiten Stock. Der historische Charakter des Cafés mit seinen Täfelungen, Zierleisten und Möbeln blieb erhalten. Zudem wurde die Dachkonstruktion verstärkt, so dass nun die Bleitz-Terrasse auch bei Grossveranstaltungen wieder zugänglich ist.

Sobald es die gesundheitliche Lage erlaubt, können Sie das Café des Arcades im Burgquartier (wieder) entdecken. Die Renovations- und Umbauarbeiten, die im Oktober 2019 begannen, sind abgeschlossen. Zu den wichtigsten Neuerungen gehört die Vergrösserung des Restaurants im Erdgeschoss dank der Verlegung der Küche und der sanitären Anlagen in den ersten Stock. Der Pavillon des Bleitz im zweiten Stock wurde zu einer Bar umgebaut und bietet bei schönem Wetter einen Terrassenservice an. Alle Etagen, vom Untergeschoss bis zum Pavillon, sind durch eine Wendeltreppe und einen Aufzug miteinander verbunden.

Die Stammgäste werden sich schnell wieder wohlfühlen. Die historischen Elemente des 1862–1863 errichteten Gebäudes (siehe Kasten «Ein fast 160-jähriges Café») wurden weitestgehend respektiert. Die Parkettböden, Zierleisten und Täfelungen wurden renoviert oder originalgetreu nachgearbeitet. Die traditionelle Einrichtung mit ihren Stühlen und Tischen aus Holz wurde vollständig restauriert und ergänzt. Ein grosser Kronleuchter aus dem ehemaligen Bahnhofsbuffet hängt nun in der Pavillon-Bar. Seit 2006 wird das Lokal vom gleichen Pächter geführt.

Eingriffe im gesamten Gebäude

Die Arbeiten betrafen aber nicht nur das Café sondern ebenfalls die Dachkonstruktion des gesamten Gebäudes der Arcades, wo statische Probleme vorhanden waren. Die Bleitz-Terrasse ist nun bei Grossveranstaltungen wieder für die Bevölkerung zugänglich. Die Fassaden aus Molasse wurden gereinigt und stellenweise instandgesetzt. Die Nachtbeleuchtung betont die Linien der Architektur. Der an das Café angrenzende Geschäftsraum wur-

de ebenfalls vollständig renoviert. Die Wiedereröffnung des Café des Arcades setzt einen weiteren Meilenstein in der Wiederaufwertung des Burgquartiers. Ende Februar beginnt eine weitere Projektphase, wenn dem Generalrat der Baukredit für die erste Umgestaltungsetappe vorgelegt wird. Der Perimeter umfasst den Bereich um die Kathedrale und den Kopf der Zähringerbrücke auf Schönbergseite. Ziel ist es, nach den Sommerferien mit den Bauarbeiten zu beginnen.

EIN FAST 160-JÄHRIGES CAFÉ

Der Standort der Arkaden ist schon seit langem dem Handel gewidmet. Im Mittelalter wurde das Areal zunächst vom Liebfrauenhospital genutzt, um das sich verschiedene Hallen und Verkaufsstände drängten. Der Gebäudekomplex wurde 1681 abgerissen, als im Quartier Places ein neues Spital gebaut wurde. Ein kleiner Markt mit neuen gewölbten Läden wurde 1688 eröffnet. Im Jahr 1800 gelangte die Gemeinde Freiburg in den Besitz dieser alten Arkaden. Aufgrund ihres auffälligen Zustands beschloss man 1861 einen Neubau; die Arbeiten begannen im folgenden Jahr nach Plänen des damaligen Kantonsarchitekten Théodore Perroud. Nach dem Abriss der Läden und des Aquädukts der Steinbrückengasse wurde ein neues Gebäude errichtet, das von den Ladengalerien des 19. Jahrhunderts inspiriert war: die Arkaden, wie wir sie heute kennen. 1863 waren die Arbeiten abgeschlossen. Die ersten Unternehmen zogen ein, darunter verschiedene schicke Geschäfte und das Café des Arcades, das sich zum bevorzugten Bistro des damaligen Stadtzentrums entwickelte. 1915 wurde es von drei auf fünf Arkaden vergrössert, 1935 baute man die Küche um. Anschliessend erfuhr es keine nennenswerten Veränderungen mehr.

Die Arcades in ein paar Zahlen

Eine Investition von **4 862 000** Franken

Fast **40** beteiligte Bauunternehmen

Fast **60** Bausitzungen

Einen Kronleuchter und **11** Leuchten aufgehängt

100 Stühle und **8** Barhocker restauriert

Etwa **100 m²** alte Täfelungen renoviert

Fast **130 m** Zierleisten und **8** Gipsrosetten erneuert

Eine um das Dreifache vergrösserte Küche

80 Metallbalken zur Stabilisierung der Dachterrasse des Bleitz eingebaut

880 m² Fassaden aus Molasse gereinigt (eine Fläche, die grösser ist als die des Ulmenplatzes)

190 m³ Erdaushub für den Einbau eines technischen Raums



Vers l'or **vert**

CITÉ DE L'ÉNERGIE

Fin 2020, la Ville de Fribourg a obtenu un excellent résultat lors du cinquième renouvellement du label Cité de l'Énergie, ce qui lui permet de présenter sa candidature à l'European Energy Award Gold. Plusieurs réalisations, mises en place depuis 2016, ont contribué à cette réussite.

Comment appelle-t-on une ville qui s'engage de façon permanente en faveur de l'utilisation efficace de l'énergie, de la protection du climat, des énergies renouvelables et d'une mobilité respectueuse de l'environnement ? C'est une ville labellisée Cité de l'Énergie ! La ville de Fribourg l'est devenue en l'an 2000. Elle est parvenue à reconduire la certification tous les quatre ans depuis. En 2016, elle a enregistré le moins bon score de son histoire. Elle a alors redoublé d'efforts, si bien que, fin 2020, elle a obtenu un résultat excellent lors du renouvellement du label. Elle peut ainsi désormais viser la labellisation Gold de l'European Energy Award, la plus haute distinction en matière de politique énergétique en Europe. Les démarches viennent de débuter, l'audit aura lieu cette année. Voici quelques mesures entreprises depuis 2016 qui ont porté leurs fruits.

1. Plan communal des énergies et objectifs

En 2018, une étude d'ampleur a analysé la consommation énergétique de Fribourg, évaluant à la fois l'existant et les possibilités futures. Le plan communal des énergies, résultant de ce travail, présente ainsi le plan de transition énergétique de la Ville et propose des solutions de remplacement aux énergies fos-

siles. Afin d'atteindre les objectifs fixés, des prescriptions énergétiques communales ont été intégrées au nouveau plan d'aménagement local (PAL). Plus d'infos : voir image n° 1 sur la page suivante et sur www.ville-fribourg.ch/genie-civil/energie

2. Chauffage à distance (CAD)

La chaleur consommée par les bâtiments représente plus de deux tiers de la consommation totale d'énergie sur le territoire communal (hors mobilité). Comme identifié dans la stratégie 2050 de la Confédération, notamment, les réseaux de CAD sont l'une des clés de la réussite de la transition énergétique dans les villes, car ils permettent d'apporter de l'énergie renouvelable en quantité suffisante dans les centres urbains. Dans le but de favoriser leur développement, la Ville de Fribourg a défini des zones de développement prioritaires sur le territoire communal. Plus d'infos : voir graphique n° 2 sur la page suivante et sur www.cad-fribourg.ch

3. Assainissement de l'éclairage publique

Depuis près de dix ans, la Ville de Fribourg optimise son éclairage public : les anciennes technologies (mercure, sodium) cèdent leur place à la LED. Un abaissement nocturne est appliqué à un grand nombre de

points lumineux. Ces optimisations ont réduit la consommation électrique de plus de 50% et ont permis de limiter la pollution lumineuse de manière importante. A noter qu'afin de réduire encore l'impact de l'éclairage public (sur la biodiversité, les riverains-es et sur la consommation énergétique, entre autres) une étude, intitulée Plan lumière, est en cours. Voir graphique n° 3 sur la page suivante.

4. Installations photovoltaïques

Décrite dans la Stratégie 2050 de la Confédération comme jouant un rôle majeur dans la transition énergétique, la technologie solaire photovoltaïque est en plein essor à Fribourg. L'objectif communal est une production sur son territoire de 30 GWh/an d'ici à 2035, soit 15% de la consommation totale de la ville. Pour ses propres bâtiments, la Ville de Fribourg s'est fixé un objectif de production minimal de 2 GWh. Pour y parvenir, elle équipe de cette technologie les édifices dont elle est propriétaire et en fait la promotion auprès des propriétaires, notamment au travers d'aides financières. Plus d'infos : voir graphique n° 4 sur la page suivante.

Subvention communales en matière d'énergie

Depuis 2020, la Ville de Fribourg soutient financièrement les propriétaires de biens immobiliers, sis en ville, s'ils souhaitent optimiser leurs systèmes de chauffage, installer des panneaux solaires photovoltaïques ou commanditer un audit énergétique (CECB®plus). Des précisions

sur www.ville-fribourg.ch/subventions-energie.

Véhicules électriques

Depuis plusieurs années, la Ville de Fribourg remplace ses véhicules légers (hors camionnettes) en fin de vie par des modèles électriques, alimentés uniquement par de l'énergie certifiée locale et renouvelable. En 2019, 22% de ses véhicules étaient électriques. Elle vise les plus de 50% pour 2023.

PARTICIPEZ À LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE

Ces liens vous seront utiles :

Chauffage

Assistant virtuel :
www.ville-fribourg.ch/energie
www.testfraisdechauffage.ch
www.chauffezrenouvelable.ch
 Outil cantonal de comparaison des coûts moyens de chauffage : appl.fr.ch/sde_chauffage

Ecoconseils

www.notregestevotregeste.ch
www.energie-environnement.ch

Guide d'achat de produits économes en énergie

www.topten.ch

Estimez le potentiel solaire de son bâtiment

www.uvek-gis.admin.ch/BFE/sonnendach

Calculateur solaire (production et coûts)

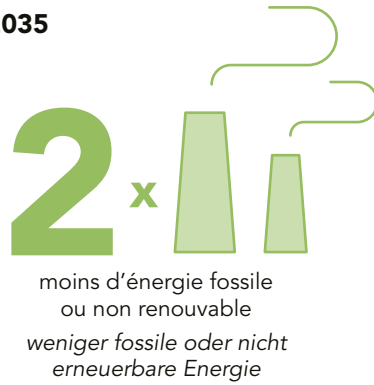
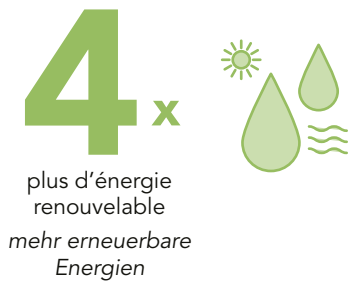
www.suisseenergie.ch/page/fr-ch/calculateur-solaire



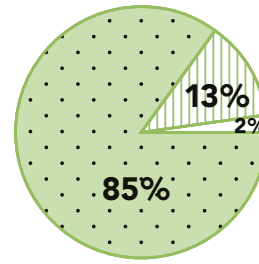
Fribourg
 european energy award

1

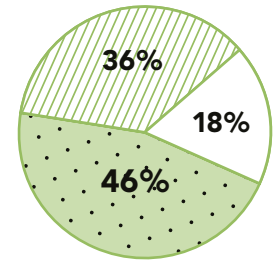
Objectifs 2035 / Ziele 2035



Situation de base Ausgangssituation



Vision 2035



- Energie renouvelable locale
Lokale erneuerbare Energie
- Energie renouvelable importée
Importierte erneuerbare Energie
- Energie fossile ou non renouvelable importée
Importierte fossile oder nicht erneuerbare Energie

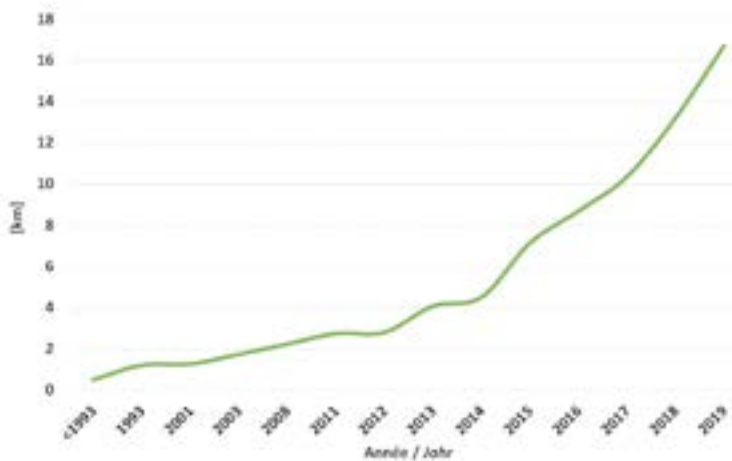


- Hydroélectricité / Wasserkraft
- Photovoltaïque / Photovoltaik
- Energie des déchets / Energie aus Abfall
- Biogaz / Biogas
- Chaleur de l'environnement
Bois énergie
- Umgebungswärme
Energieholz
- Etc. / usw.

Vision énergétique 2035 pour le territoire de la ville de Fribourg
Energievision 2035 für das Gemeindegebiet

2

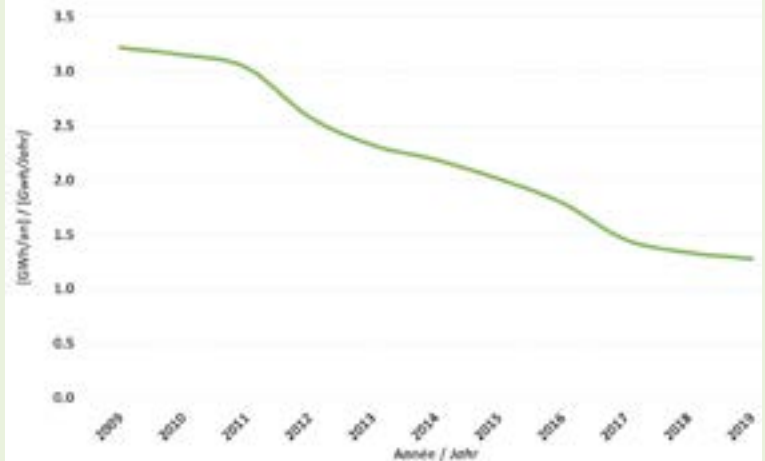
Longueur du réseau CAD / Länge des Fernwärmenetzes



Evolution du chauffage à distance (CAD) à Fribourg
Entwicklung der Fernwärme (FW) in Freiburg

3

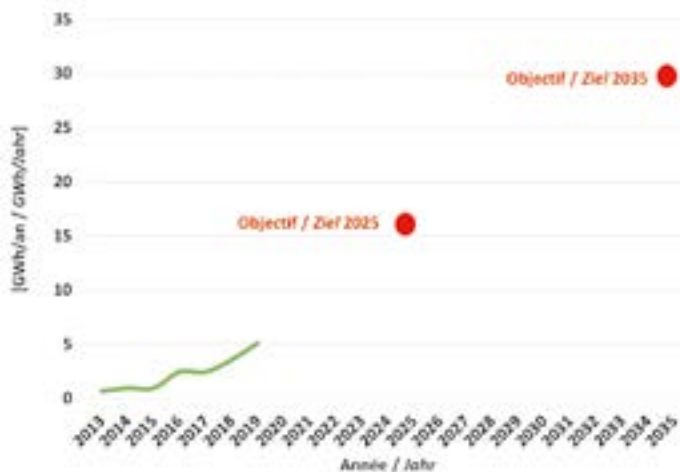
Consommation énergétique de l'éclairage public / Energieverbrauch der öffentlichen Beleuchtung



Evolution de la consommation énergétique de l'éclairage public à Fribourg
Entwicklung des Energieverbrauchs der öffentlichen Beleuchtung in Freiburg

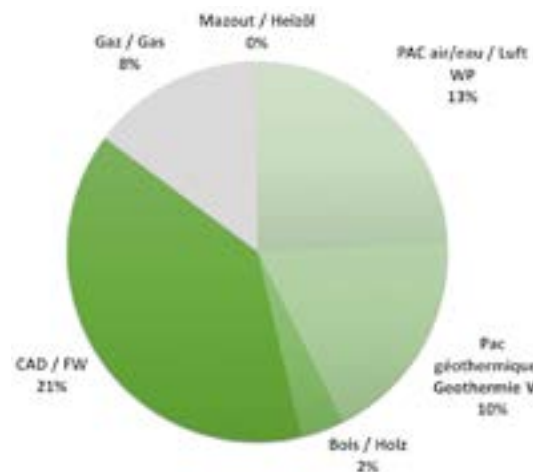
4

Production photovoltaïque annuelle Jährliche Photovoltaikproduktion



Evolution et objectifs de production photovoltaïque sur le territoire communal
Entwicklung und Ziele der Photovoltaikproduktion auf Gemeindegebiet

Chaudières et mises à l'enquête en 2020 Heizungssysteme und Baubewilligungen in 2020



Chaudières et mises à l'enquête en 2020 (PAC = pompe à chaleur)
Heizungssysteme und Baubewilligungen in 2020 (WP = Wärmepumpe)

Auf dem Weg zum **grünen** Gold

ENERGIESTADT

Ende 2020 erzielte die Stadt Freiburg anlässlich der fünften Erneuerung des Labels «Energiesstadt» ein ausgezeichnetes Ergebnis und kann sich somit für den European Energy Award Gold bewerben. Mehrere seit 2016 umgesetzte Initiativen trugen zu diesem Erfolg bei.

Wie nennt man eine Stadt, die sich dauerhaft für effiziente Energienutzung, Klimaschutz, erneuerbare Energien und umweltfreundliche Mobilität einsetzt? Es ist eine Stadt, die das Label «Energiesstadt» erhalten hat! Für Freiburg war das im Jahr 2000 der Fall. Seither ist es gelungen, die Zertifizierung alle vier Jahre zu erneuern. 2016 verzeichnete die Stadt den schlechtesten Wert in ihrer Geschichte. Deshalb verdoppelte sie ihre Anstrengungen, so dass sie Ende 2020 bei der Erneuerung des Labels ein hervorragendes Ergebnis erzielte. Damit kann sie nun das Gold-Label des European Energy Award anstreben, die höchste energiepolitische Auszeichnung in Europa. Der Prozess hat soeben begonnen, und das Audit findet noch in diesem Jahr statt. Im Folgenden werden ein paar Massnahmen vorgestellt, die seit 2016 erfolgreich umgesetzt wurden.

1. Kommunalen Energieplan und Ziele

Im Jahr 2018 wurde in einer breit angelegten Studie der Energieverbrauch Freiburgs analysiert. Dabei evaluierte man den Istzustand wie die zukünftigen Möglichkeiten. Der kommunale Energieplan, der aus dieser Arbeit hervorging,

stellt die Planung der städtischen Energiewende vor und präsentiert konkrete Alternativen zu fossilen Brennstoffen. Um die gesetzten Ziele zu erreichen, wurden kommunale Energievorschriften in die neue Ortsplanung (OP) aufgenommen. Weitere Informationen: www.ville-fribourg.ch/de/tiefbau/energie

2. Fernwärme

Die von Gebäuden verbrauchte Wärme macht mehr als zwei Drittel des gesamten Energieverbrauchs auf Gemeindegebiet aus (ohne Mobilität). Wie insbesondere in der Strategie 2050 des Bundes beschrieben, sind Erdwärmenetze einer der Schlüssel zum Gelingen der Energiewende in den Städten, da sie erneuerbare Energie in ausreichender Menge in die urbanen Zentren zu bringen vermögen. Um deren Entwicklung zu fördern, legte die Stadt Freiburg vorrangige Entwicklungszonen auf Gemeindegebiet fest. Weitere Informationen: www.cad-fribourg.ch

3. Sanierung der öffentlichen Beleuchtung

Seit fast zehn Jahren optimiert die Stadt Freiburg ihre öffentliche Beleuchtung: Alte Technologien (Quecksilber, Natrium) weichen dem LED, das fast die Hälfte der gesam-

ten öffentlichen Beleuchtung ausmacht. Durch Optimierungen konnten der Stromverbrauch um mehr als 50 % gesenkt und die Lichtverschmutzung deutlich eingeschränkt werden. Es sei darauf hingewiesen, dass zur weiteren Reduzierung der Auswirkungen der öffentlichen Beleuchtung (auf Artenvielfalt, Anwohner und Energieverbrauch) eine Studie mit dem Titel «Beleuchtungsplan» in Arbeit ist.

4. Photovoltaikanlagen

Die Solar-/Photovoltaik-Technik, der in der Strategie 2050 des Bundes eine wichtige Rolle bei der Energiewende zukommt, befindet sich in Freiburg in vollem Aufschwung. Die Stadt beabsichtigt, bis 2035 30 GWh/Jahr auf ihrem Gebiet zu produzieren, das heisst 15 % des städtischen Gesamtverbrauchs. Für ihre eigenen Gebäude setzt sich die Stadt das Ziel einer Mindestproduktion von 2 GWh. Um das zu erreichen, stattet sie die in ihrem Besitz befindlichen Gebäude mit dieser Technologie aus und fördert sie bei den Hauseigentümern, insbesondere durch finanzielle Hilfen.

Kommunale Energiesubventionen

Seit 2020 gewährt die Stadt Freiburg den Eigentümern von Liegenschaften auf Gemeindegebiet finanzielle Hilfen, wenn sie ihre Heizungsanlagen optimieren, Photovoltaik-Panels installieren oder eine energetische Gebäudeprüfung (CECB®plus) in Auftrag geben. Details unter www.ville-fribourg.ch/de/energie-subventionen

BEACHTEN SIE
DIE GRAFIKEN

AUF
S. 17



Elektrische Fahrzeuge

Seit einigen Jahren ersetzt die Stadt Freiburg ihre in die Jahre gekommenen Leichtfahrzeuge (ausser Kleintransporter) durch Elektroautos, die ausschliesslich mit zertifizierter lokaler und erneuerbarer Energie betrieben werden. Im Jahr 2019 waren 22 % ihrer Autos und Transporter E-Fahrzeuge. Bis 2023 sollen es mehr als 50 % sein.

BETEILIGEN SIE SICH
AN DER ENERGIEWENDE

Diese Links können
Ihnen nützlich sein:

Heizung

Virtueller Assistent:
www.ville-fribourg.ch/de/energie

heizkostentest.ch

erneuerbarheizen.ch

Kantonales Vergleichstool für
durchschnittliche Heizkosten:
appl.fr.ch/sde_chauffage

Ökoberatung

notregestevotregeste.ch
energie-umwelt.ch

Kaufberatung für
energie-sparsame Produkte
topten.ch

Schätzen Sie das Solarpotenzial
Ihres Gebäudes
uvek-gis.admin.ch/BFE/sonnendach

Solarrechner (Produktion und
Kosten)
energieschweiz.ch/solarrechner



Fribourg
european energy award



Femmes de Fribourg

MARIANNE BERSET

Cheffe d'entreprise dans l'automobile, présidente de l'Union patronale du canton de Fribourg, Marianne Berset fait partie intégrante du tissu économique fribourgeois. L'économie, justement, un monde qu'on considère souvent comme masculin. Rencontre avec une femme toujours de bonne humeur qui aime les gens et son métier.

« J'adore le contact, avancer, innover, sentir comment on peut améliorer les choses », Marianne Berset est passionnée par les gens et son métier. Par la vie. Depuis trente ans, elle gère avec son mari un garage situé dans l'agglomération de Fribourg. En 2014, elle accède à la présidence de l'Union patronale du canton de Fribourg (UPCF) : « C'est un grand honneur de pouvoir mettre en valeur les PME, de les aider, de les soutenir. Quand le Covid a débarqué, j'ai appelé les associations membres pour leur rappeler que l'UPCF est là pour elles, qu'on est dans le même bateau. Avec mon expérience de cheffe d'entreprise, nous avons le même langage. Cela rassure. » Justement, son parcours professionnel a commencé par un apprentissage de vente chez Dénervaud Chaussures à Fribourg (véritable institution, située durant des décennies à la rue de Romont et qui a fermé en 2019). « C'est pourquoi j'ai toujours valorisé les apprentissages dans ma fonction de présidente de l'UPCF. » Au centre de Fribourg, elle se construit un réseau, qu'elle continue d'étoffer avec bonheur : « J'aime les gens. J'ai besoin de ce contact. »

Ensemble, c'est tout

Après son mariage avec René, voilà 45 ans, elle entre en douceur dans l'entreprise automobile de sa belle-famille. « J'ai eu ma première fille, Valérie, à l'âge de 21 ans et la seconde, Sophie, à 26 ans. Je me suis occupée d'elles tout en faisant de

la facturation et d'autres tâches administratives depuis la maison. Mon mari, lui, s'investissait dans le garage avec ses parents. Quand les filles ont eu 10-15 ans, j'ai consacré davantage de temps à l'entreprise. L'école, la maison et le garage sont tout près l'un de l'autre : l'environnement était très favorable. » En 1992, le couple reprend la société. « Beaucoup disent que nous avons hérité d'une entreprise déjà bâtie. C'est vrai mais nous l'avons pérennisée. C'est un grand défi. » Et justement, quelles sont les recettes pour faire tourner un commerce ? « Il faut être avant-gardiste, sentir ce que la clientèle veut avant les autres. » Pour cela, Marianne Berset lit beaucoup, observe, voyage. Un facteur de succès important qu'elle tient à souligner c'est la valeur du collectif : « seul-e, on n'est rien. Nos employé-e-s et notre clientèle sont le CEO de notre entreprise. » C'est aussi une histoire de famille, ses filles ayant rejoint le garage. « Mon mari et moi les avons laissées libres de faire ce qu'elles voulaient. Nous, nous avons été obligés par nos parents à faire des apprentissages. J'aurais voulu partir apprendre des langues étrangères mais c'était exclu pour mon père. A l'époque, pour les femmes, c'était l'apprentissage d'abord, puis le travail. » Et pourtant, Marianne Berset affirme haut et fort : « Je ne changerais rien à mon parcours. »

Semer pour récolter

L'engagement caritatif tient aussi à cœur à Marianne Berset. « J'aime offrir. Il faut semer pour récolter.

Si on ne veut que récolter, on ferme sa porte plus vite qu'on ne l'ouvre. » Elle est notamment active auprès du club service Soroptimist Fribourg, femmes engagées dans la vie professionnelle. Avec son entreprise, elle soutient aussi le sport et la culture à Fribourg. D'ailleurs, quand on lui demande son lien avec cette ville, elle plante le décor de la rue de Romont des années 1970 : « C'était une petite rue commerçante à l'ambiance particulière, de ces petites artères comme il y en a à Annecy ou à Strasbourg. Cette ambiance manque maintenant à Fribourg. » Malgré ce regret, Fribourg reste une ville chère à son cœur : « elle est une richesse, avec sa culture, son sport, ses musées et ses bons restaurants. C'est là que je trouve mon équilibre. »

Une femme à l'écoute

Marianne Berset évolue dans des fonctions occupées généralement par des hommes. Lorsqu'on lui demande si elle a dû se battre pour s'imposer, elle répond par la négative : « Au garage, je n'ai eu aucune difficulté. A l'UPCF non plus, même avec tous ces hommes autour de la table. Il y a de la rivalité et chacun veut donner son avis, explique-t-elle en riant. J'arrive à rassembler. D'ailleurs, rassembler, c'est mon vœu le plus cher. » Et alors, pourquoi si peu de patronnes ? « Les femmes doivent occuper des postes à responsabilités, clame-t-elle avec conviction. Il y a peut-être une certaine peur de la part des femmes. » A une autre ques-

tion, peut-être cliché, de savoir si les femmes ont un style de management différent de celui des hommes, elle nuance : « Oui, mais ils se complètent : les femmes pensent à de petites choses qui échapperaient aux hommes comme envoyer une lettre de remerciements, une lettre de vœux pour un anniversaire, une promotion, ou offrir un petit cadeau à son personnel. Ces attentions sont une sensibilité de femme, ou en tout cas ma sensibilité à moi. Cela me tient à cœur : j'aime faire vivre les autres comme j'aime vivre moi. » Les femmes sont-elles, peut-être, plus à l'écoute ? Elle nous raconte une anecdote qui tend à le prouver : « Il y a une quinzaine d'années, je suivais une formation où j'étais, de nouveau, entourée seulement d'hommes. Durant le cours, le professeur explique que son garagiste est l'un de ses amis et que celui-ci ne lui a jamais proposé de changer de voiture. Le soir, à la maison, je propose à mon mari d'envoyer une offre au formateur. J'avais tâté le terrain durant la journée pour savoir quel genre de véhicule il possédait. Mon mari me dit « mais pourquoi tu lui envoies ça ? » J'ai persisté. Au cours suivant, le professeur révèle qu'il avait voulu provoquer une réaction et que « la seule personne à avoir compris les sous-entendus, c'est M^{me} Berset ». Le professeur finira par nous acheter une hybride », elle éclate de rire, comme souvent durant l'interview.